

47

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy
o dodatkowych środkach budowy zaufania i bezpieczeństwa,**

podpisana w Warszawie dnia 16 kwietnia 2004 r.

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Gabinetem Ministrów Ukrainy
o dodatkowych środkach budowy zaufania
i bezpieczeństwa**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy, zwane dalej „Stronami”:

Oświadczając, że nic w niniejszej umowie w żaden sposób nie wpłynie negatywnie na interesy bezpieczeństwa państw trzecich, a jedynie ma na celu zwiększenie zaufania, bezpieczeństwa i stosunków dobrosąsiedzkich między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą;

Odwołując się do zobowiązań, podjętych w ramach Organizacji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie;

Dążąc do podjęcia dalszych zobowiązań w oparciu o współpracę dwustronną z myślą o zwiększeniu zaufania i bezpieczeństwa oraz przejrzystości działań wojskowych;

Przekonane, że wzmocnienie i rozszerzenie dwustronnej współpracy wojskowej oraz implementacja istniejących umów dwustronnych i wielostronnych, których są stronami, przyczyni się do dalszego umocnienia między nimi zaufania i stosunków dobrosąsiedzkich, jak też bezpieczeństwa w całym regionie Europy Środkowej i Wschodniej;

Kierując się zaleceniami rozdziału X Dokumentu Wiedeńskiego z 1999 r., w którym zachęca się państwa uczestniczące do podjęcia, na podstawie osobnych, politycznie lub prawnie wiążących umów, dodatkowych wobec Dokumentu Wiedeńskiego 1999, środków w celu zwiększenia przejrzystości i zaufania;

W uzupełnieniu do już istniejących umów między obu Państwami dotyczących środków współpracy wojskowej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

**Rozszerzenie istniejących środków budowy zaufania
i bezpieczeństwa**

1.a) Strefa stosowania środków rozciąga się na obszary przylegające do granicy państwa biegnącej między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą w obrębie stref ograniczonych linią:

na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej: Sobibór — Parczew — Paszki — Lubartów — Lu-

AGREEMENT

**between the Government of the Republic of Poland
and the Cabinet of Ministers of Ukraine
on the complementary confidence —
and security — building measures**

The Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine hereinafter referred to as "the Parties":

Declaring that nothing in this Agreement shall in any way negatively influence the security interests of third States but only has the aim of enhancing confidence, security and good neighbourly relations between the Republic of Poland and Ukraine;

Recalling their commitments undertaken within the framework of the Organization for Security and Co-operation in Europe;

Striving to undertake further commitments based on bilateral co-operation with a view to enhance confidence and security, as well as transparency in the military activities;

Being convinced that strengthening and expansion of bilateral military co-operation and the implementation of the existing bilateral and multilateral agreements, to which they are parties, shall contribute to further strengthening confidence and good neighbourliness between them, as well as security in the region of Central and Eastern Europe as a whole;

Guided by the recommendations of Chapter X of the Vienna Document 1999, in which the participating States are encouraged to undertake, on the basis of separate politically or legally binding agreement, the additional to the Vienna Document 1999 measures to increase transparency and confidence;

In addition to the already existing agreements between the two States on the measures of military co-operation,

have agreed as follows:

Article I

**Expansion of the existing confidence
and security-building measures**

1. a) The zone of application of the measures extends to the areas adjacent to the state border between the Republic of Poland and Ukraine within the zones limited by the line:

on the territory of the Republic of Poland, including: Sobibór — Parczew — Paszki —

blin — Żółkiewka — Tworychów — Frampol — Bukowa — Sokołów Małopolski — Dobiechów — Tylawa;

na terytorium Ukrainy: Koszary — Żabolotia — Postybel — Sunowo — Ichkowec — Pożarki — Antoniowca — Lipa — Szurowyczi — Petryczy — Letnia — Nowoszyn — Użok — Stugicja.

- b) Postanowienia niniejszej umowy będą dotyczyć działalności wojskowej prowadzonej w obrębie strefy stosowania przez formacje¹⁾, jednostki²⁾ i pododdziały³⁾ sił zbrojnych, jak również przez formacje, jednostki i pododdziały sił bezpieczeństwa wewnętrznego i straży granicznej Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy.

2. Strony będą informować się z wyprzedzeniem 42-dniowym lub większym o planowanej w strefie stosowania umowy działalności wojskowej sił wymienionych w ustępie 1b), co podlega notyfikacji zgodnie z ustępem 3 niniejszego artykułu. Jeśli rzeczona działalność jest prowadzona bez wcześniejszego uprzedzenia zaangażowanych w nią wojsk, Strony powiadomią się tuż po rozpoczęciu działalności.

3. Strony będą się wzajemnie powiadamiać i zapraszać do pięciu przedstawicieli drugiej Strony na obserwację działalności wojskowej, jeżeli:

- a) w jakiegokolwiek jej fazie ma uczestniczyć co najmniej 6 000 żołnierzy, łącznie z żołnierzami jednostek/pododdziałów wsparcia, lub 100 czołgów, lub 150 bojowych wozów opancerzonych, lub 75 środków artyleryjskich o kalibrze 100 mm lub większym,
- b) w ciągu tej działalności przewiduje się przeprowadzenie co najmniej 50 wylotów samolotów bojowych i śmigłowców bojowych (wyspecjalizowanych śmigłowców uderzeniowych, wielozadaniowych śmigłowców uderzeniowych i śmigłowców wsparcia bojowego).

Strony nie będą zobowiązane zapraszać obserwatorów na objętą notyfikacją działalność wojskową, która ma zostać przeprowadzona bez wcześniejszego uprzedzenia biorących w niej udział wojsk, chyba że owa objęta notyfikacją działalność trwa dłużej niż 48 godzin.

4. Każda ze Stron, w uzupełnieniu do swych zobowiązań wynikających z ustępu 3 niniejszego artykułu, co roku zaprosi do pięciu przedstawicieli drugiej Strony na obserwację działalności wojskowej przeprowadzanej na szczeblu batalionu bojowego⁴⁾ lub wyższym.

¹⁾ W tym kontekście formacjami są: armie, korpusy, dywizje i ich równorzędne.

²⁾ W tym kontekście jednostkami są: brygady, pułki i ich równorzędne.

³⁾ W tym kontekście pododdziałami są: bataliony i ich równorzędne.

⁴⁾ W tym kontekście batalionami bojowymi są bataliony: piechoty, czołgów, zmechanizowane, zmotoryzowane, artylerii, inżynieryjne.

Lubartów — Lublin — Żółkiewka — Tworychów — Frampol — Bukowa — Sokołów Małopolski—Dobiechów — Tylawa;

on the territory of Ukraine, including: Koszary — Zhabolotyia — Postypel — Sunovo — Yhkovec — Pojarki — Antonivca — Lipa — Shurovychi — Petrychi — Letnya — Novoshyn — Ujok — Stugycya.

- b) The provisions of this Agreement shall apply to military activities conducted within the zone of application by the formations¹⁾, units²⁾ and subunits³⁾ of the armed forces as well as by the formations, units and subunits of the internal security forces and border guard of the Republic of Poland and Ukraine.

2. The Parties 42 days or more in advance shall inform each other of the planned in the zone of application military activities of the forces specified in the paragraph 1b) subject to notification in accordance with paragraph 3 of this Article. If this activity is conducted without the advance notice of the troops involved, the Parties shall notify each other upon the beginning of the activity.

3. The Parties will notify and invite up to 5 observers from the other Party to the military activities, whenever:

- a) it involves any time at least 6000 troops, including support troops, or 100 battle tanks, or 150 armoured combat vehicles, or 75 artillery pieces with a calibre of 100 mm or above;
- b) it is foreseen that in the course of the activity at least 50 sorties by combat aircraft, including helicopters (specialized attack, multi-purposed attack, combat-support) will be flown.

The Parties shall not be obliged to invite observers to the notifiable military activities which are to be carried out without the advance notice of the troops involved unless these notifiable military activities have a duration of more than 48 hours.

4. Each Party, in addition to its commitments under paragraph 3 of this Article, shall annually invite up to 5 observers of the other Party to a military activity carried out at the combat⁴⁾ battalion level or above.

¹⁾ In this context formations are: armies, corps, divisions and their equivalents.

²⁾ In this context units are: brigades, regiments and their equivalents.

³⁾ In this context subunits are battalions and their equivalents.

⁴⁾ In this context "combat" means: infantry, armoured, mechanized, motorized rifle, artillery, combat engineer.

5. Żadna ze Stron nie będzie prowadzić działalności wojskowej na szczeblu batalionu lub wyższym na obszarze przylegającym do ich wspólnej granicy państwowej w odległości mniejszej niż 10 km od granicy.

6. Postanowienia niniejszego artykułu nie dotyczą działalności wojskowej Polsko-Ukraińskiego Batalionu Sił Pokojowych oraz działalności prowadzonej w ramach Programu Partnerstwo dla Pokoju NATO, jeśli oba kraje w niej uczestniczą.

7. Gdyby działalność wojskową prowadzono wspólnie z siłami zbrojnymi innych państw uczestniczących w OBWE, wtedy miałyby zastosowanie postanowienia Dokumentu Wiedeńskiego 1999.

Artykuł II

Zwiększanie liczby wizyt oceniających i inspekcji

1. Każda ze Stron ma prawo przeprowadzić w ciągu roku, na terytorium drugiej Strony w obrębie strefy stosowania, do dwóch wizyt oceniających siły zbrojne powyżej kwoty pasywnej, wynikającej z Dokumentu Wiedeńskiego 1999. Wizyty oceniające przeprowadzać się będzie zgodnie z właściwymi postanowieniami Dokumentu Wiedeńskiego 1999.

2. Każda ze Stron ma prawo przeprowadzić jedną inspekcję w roku poza ilością przewidzianą przez Dokument Wiedeński 1999 w obrębie strefy stosowania niniejszej umowy na terytorium drugiej Strony. Inspekcję przeprowadzi się zgodnie z właściwymi postanowieniami Dokumentu Wiedeńskiego 1999.

3. Strony mogą zapraszać do wzięcia udziału w wizytach oceniających i inspekcjach dodatkowo do 3 osób do swych Parlamentów oraz dziennikarzy, zgodnie z odpowiednimi postanowieniami Dokumentu Wiedeńskiego 1999.

4. Każda ze Stron ma prawo przesunąć na okres późniejszy ustaloną przez niniejszą umowę wizytę oceniającą lub inspekcję drugiej Strony, jeśli na jej terytorium trwa wizyta oceniająca lub inspekcja przeprowadzana przez Państwo trzecie zgodnie z Dokumentem Wiedeńskim 1999.

Artykuł III

Implementacja

1. Każdą informację odnoszącą się do środków uzgodnionych w niniejszej umowie należy przekazywać w formacie określonym przez Dokument Wiedeński 1999, w języku angielskim, kanałami dyplomatycznymi lub innymi kanałami wyznaczonymi przez Strony.

2. Strony będą przeprowadzać doroczne spotkania, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i na Ukrainie, celem dokonywania ocen implementacji środków ustalonych przez niniejszą umowę i opracowywania zaleceń co do rozwoju współpracy przy jej implementacji.

5. Neither Party shall conduct military activities at the battalion level or above in the area adjacent to their common state border within the depth of less than 10 km.

6. The provisions of this Article shall not apply to the military activities of the Polish-Ukrainian Peace Forces Battalion as well as to the activities conducted within the framework of NATO Partnership for Peace Program if both countries participate in it.

7. If a military activity is conducted together with the armed forces of other participating states of the OSCE, the Vienna Document 1999 provisions shall be applied.

Article II

Increasing the number of evaluation visits and inspections

1. Each Party has the right to conduct annually on the territory of other Party within the zone of application up to 2 evaluation visits of their armed forces over the passive quota, stipulated by the Vienna Document 1999. Evaluation visits will be conducted in accordance with the relevant provisions of the Vienna Document 1999.

2. Each Party has the right to conduct annually one inspection in addition to the amount stipulated by the Vienna Document 1999 within the zone of application of this Agreement on the territory of the other Party. The inspection will be conducted in accordance with the relevant provisions of the Vienna Document 1999.

3. The Parties may invite to participate in the evaluation visit and inspections additionally up to 3 members of their Parliaments and journalists, in accordance with the appropriate provisions of the Vienna Document 1999.

4. Each Party shall have the right to postpone an evaluation visit or an inspection by the other Party stipulated by this Agreement if another evaluation visit or inspection is being carried out on its territory by a third State according to the Vienna Document 1999.

Article III

Implementation

1. Any information related to the measures agreed in this Agreement should be transmitted in the format stipulated by the Vienna Document 1999, in the English language through diplomatic channels or other official channels designated by the Parties.

2. The Parties shall hold annually, alternatively in the Republic of Poland and in Ukraine meetings to assess the implementation of the measures stipulated by this Agreement and work out recommendations for further development of co-operation in its implementation.

3. Strony będą regularnie wspólnie informować Forum Współpracy w Dziedzinie Bezpieczeństwa OBWE o implementacji niniejszej umowy.

3. The Parties shall on regular basis jointly inform the OSCE Forum for Security Co-operation on the implementation of this Agreement.

Artykuł IV

Article IV

Klauzule końcowe

Final clauses

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie sześćdziesiątego dnia od daty otrzymania ostatniej pisemnej notyfikacji informującej o spełnieniu wymogów prawa wewnętrznego niezbędnych dla jej wejścia w życie.

1. This Agreement shall enter into force 60 days after the date of receipt of the last written notification that the national procedures for its entry into force have been fulfilled.

2. Niniejszą umowę można zmieniać lub wprowadzać do niej poprawki jedynie za wzajemną pisemną zgodą Stron. Wszelkie kwestie sporne dotyczące implementacji lub interpretacji postanowień niniejszej umowy Strony będą rozwiązywać w drodze dyplomatycznej, zgodnie z normami i zasadami prawa międzynarodowego.

2. This Agreement can be changed or amended only on mutual written consent of the Parties. Any disputes regarding the implementation or interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled by the Parties through diplomatic channels in accordance with the norms and principles of the international law.

3. Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieograniczony. Każda ze Stron może ją wypowiedzieć w drodze pisemnej notyfikacji. W takim przypadku umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania pisemnej notyfikacji informującej o wypowiedzeniu.

3. This Agreement shall remain in force for unlimited period. It may be terminated by either Party through a written notification thereon. In this case, the Agreement shall be terminated in six months after the date of receipt of such written notification.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 16 kwietnia 2004 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim, ukraińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku wystąpienia rozbieżności w interpretacji postanowień niniejszej umowy rozstrzygającym będzie tekst angielski.

DONE in Warsaw on 16 April 2004 in two originals, each in Polish, Ukrainian and English, all texts being equally authentic. In case of discrepancies in interpretation of the provisions of this Agreement the English text will prevail.

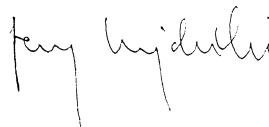
Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia
Gabinetu Ministrów
Ukrainy

For the Government
of the Republic
of Poland

For the Cabinet
of Ministers
of Ukraine






48

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 13 grudnia 2004 r.

w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o dodatkowych środkach budowy zaufania i bezpieczeństwa, podpisaną w Warszawie dnia 16 kwietnia 2004 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów w dniu 14 kwietnia 2004 r. udzieliła zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o dodatkowych środ-

kach budowy zaufania i bezpieczeństwa, poprzez podpisanie.

Zgodnie z art. IV ust. 1 powyższej umowy, weszła ona w życie dnia 30 listopada 2004 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. A. D. Rotfeld